|  |  |
| --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың #IronCard картасын ұстаушыларға арналған акцияны өткізу ережесі** | **Правила проведения Акции для держателей карточек #IronCard**  **АО «Банк ЦентрКредит»** |
| **«Бес жыл біргеміз:**  **#IronCard-тың 5 жылдығына арналған акция»** | **«Пять лет вместе: акция в честь дня рождения #IronCard»** |
| **I. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕ** | **I. ОБЩИЕ ПРАВИЛА** |
| 1. «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың #Ironcard картасын ұстаушыларға арналған акцияны өткізу ережесінде (бұдан әрі мәтін бойынша – Ереже) жеңімпаздарды анықтау және жүлдені тапсыру тәртібін қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, #Ironcard картасын ұстаушыларға арналған Акцияны өткізудің тәртібі мен талаптары белгіленеді. | 1. Настоящими Правилами проведения Акции для держателей карточек #IronCard АО «Банк ЦентрКредит» (далее по тексту – Правила) определяется порядок и условия проведения Акции для держателей карточки #IronCard, включая, но не ограничиваясь, порядок определения победителей и вручения приза. |
| 1. Акцияны ұйымдастырушы Қазақстан Республикасы, Алматы қ., әл-Фараби даңғылы, 38-үй мекенжайында орналасқан «Банк ЦентрКредит» АҚ (БСН 980640000093). | 1. Организатором Акции является АО «Банк ЦентрКредит» (БИН 980640000093), расположенный по адресу: Республика Казахстан, г.Алматы, пр.Аль-Фараби, 38 |
| 1. Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестері: | 1. Партнерами Организатора по запуску и сопровождению Акции являются: |
| 1) Visa International Service Association (Виза Интернэшнл Сервис Ассосиэйшн) атынан Компанияның Виза Глобал Холдингс ЛЛС Алматы қ. филиалы; | 1) Visa International Service Association (Виза Интернэшнл Сервис Ассосиэйшн) в лице Алматинского Филиала Компании Виза Глобал Холдингс ЛЛС; |
| 2) «SEED AD» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі. | 2) Товарищество с ограниченной ответственностью «SEED AD». |
| 1. Акция «Ойын бизнесі туралы» Қазақстан Республикасының Заңына және «Лотереялар және лотерея қызметі туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мағынасы мен анықтамасы бойынша құмар ойын және/немесе лотерея емес. Акцияға қатысу тегін. | 1. Акция не является азартной игрой и/или лотерей по смыслу и определению в соответствии с Законом Республики Казахстан «Об игорном бизнесе» и Законом Республики Казахстан «О лотереях и лотерейной деятельности» соответственно. Плата за участие в Акции не взимается. |
| 1. Акцияға ұйымдастырушы шығарған VISA #IronCard премиум төлем картасын ұстаушы жеке тұлғалар (бұдан әрі – «Акцияға қатысушы») қатыса алады. | 1. Принять участие в Акции могут физические лица – держатели премиальных платежных карточек VISA #IronCard, выпущенные Организатором (далее – «Участник Акции»). |
| 1. Акцияға:   - Акцияны Ұйымдастырушының қазіргі жұмыскерлері  - Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестерінің қазіргі жұмыскерлері қатыспайды. | 1. Не допускаются к участию в Акции:   - действующие работники Организатора Акции  - действующие работники Партнеров Организатора по запуску и сопровождению Акции |
| **II. АКЦИЯ ӨТКІЗІЛЕТІН КЕЗЕҢ:** | **II. ПЕРИОД ПРОВЕДЕНИЯ АКЦИИ:** |
| 1. Акция өткізілетін кезең: 24.12.2024 ж. бастап 30.03.2025 ж. дейін (қоса алғанда). | 1. Период проведения Акции: с 24.12.2024 года по 30.03.2025 года включительно. |
| 1. Акцияның өткізілетін мерзімі мен кезеңдері:   - 24.12.2024 ж. бастап 31.01.2025 ж. дейінгі (қоса алғанда) кезеңде жасалған сауда #Fitness and SPA санатындағы жүлделер ұтысына қатысады  - 01.02.2025 ж. бастап 28.02.2025 ж. дейінгі (қоса алғанда) кезеңде жасалған сауда #Gastronomy санатындағы жүлделер ұтысына қатысады  - 01.03.2025 ж. бастап 30.03.2025 ж. дейінгі (қоса алғанда) кезеңде жасалған сауда 500 000 теңге сомасына BORK сертификаттары ұтысына қатысады.  - 24.12.2024 ж. бастап 30.03.2025 ж. дейінгі (қоса алғанда) кезеңде Акция барысында жасалған барлық сауда Бас жүлде ұтыс ойынына қатысады. | 1. Сроки и этапы проведения Акции:   - покупки, совершенные в период с 24.12.2024 г. по 31.01.2025 г. включительно участвуют в розыгрыше призов категории #Fitness and SPA  - покупки, совершенные в период с 01.02.2025 г. по 28.02.2025 г. включительно участвуют в розыгрыше призов категории #Gastronomy  - покупки, совершенные в период с 01.03.2025 по 30.03.2025 г. включительно участвуют в розыгрыше сертификатов BORK на сумму 500 000 тенге.  - все покупки, совершенные в период проведения Акции с 24.12.2024 г. по 30.03.2025 г. включительно участвуют в розыгрыше Главного приза. |
| **III. АКЦИЯҒА ҚАТЫСУ ТАЛАПТАРЫ:** | **III. УСЛОВИЯ УЧАСТИЯ В АКЦИИ:** |
| 1. Ұйымдастырушы шығарған қолданыстағы VISA #IronCard премиум төлем картасын (бұдан әрі мәтін бойынша «#IronCard картасы») ұстаушы болу; | 1. Являться держателем действующей премиальной платежной карточки VISA #IronCard, выпущенной Организатором (далее по тексту «карточка #IronCard»); |
| 1. Акция кезеңінде #IronCard картасымен 50 000 (елу мың) теңге (валютамен баламасы) сомасына сауда жасау (тауар/көрсетілген қызмет ақысын POS-терминал немесе Интернет арқылы төлеу).   Акцияға қатысу үшін келесі Транзакциялар есепке алынбайды:  - қолма-қол ақшаны алу/толықтыру;  - бюджетке төлемдерді төлеу, айыппұл санкцияларын төлеу;  - кедендік төлемдерді төлеу;  - кредит төлеу;  - депозитті толықтыру;  - Банктің интернет-банкингінде төлем жасау (оның ішінде мобильді қолданба арқылы) ;  - карта арқылы ақша аудару операциялары;  - банкоматтар/өзіне-өзі қызмет көрсету терминалдары арқылы қызмет ақысын төлеу;  - казино төлемі;  - коммуналдық қызметтер;  - электрондық әмиянды толықтыру;  - электрондық ақшаны сатып алу/цифрлық активтерді сатып алу/сату/айырбастау;  - бір сауда және сервис кәсіпорнынан бірнеше секунд айырмашылығымен бірнеше сауда жасау;  - Акция өткізілетін кезеңнен тыс сауда жасау;  - күші жойылған операциялар және/немесе, қайтарым жасалған операциялар.  Жасалатын сауда саны шектелмейді. Акция шарттарына сәйкес келетін кемінде 50 000 (елу мың) теңгеге жасалатын әрбір сауда Акцияға қатысады | 1. В период Акции совершить покупку (оплату товаров/услуг через POS терминал или Интернет) карточкой #IronCard на сумму от 50 000 (пятьдесят тысяч) тенге (эквивалентно в валюте).   Не учитываются для участия в Акции следующие Транзакции:  - снятие/пополнение наличных средств;  - оплата платежей в бюджет, оплата штрафных санкций;  - оплата таможенных платежей;  - оплата кредита;  - пополнение депозита;  - оплата в интернет-банкинге Банка (в том числе через мобильное приложение);  - переводные операции по карточке;  - оплата услуг через банкоматы/терминалы самообслуживания;  - оплата казино;  - коммунальных услуг;  - пополнение электронного кошелька;  - покупка электронных денег/покупка/  продажа/обмен цифровых активов;  - покупки у одного и того же предприятия торговли и сервиса с разницей в несколько секунд;  - совершенные вне Периода проведения Акции;  - отмененные операции и/или операции, по которым был произведен возврат.    Количество покупок не ограничено. Каждая покупка на сумму от 50 000 (пятьдесят тысяч) тенге, соответствующая условиям Акции, участвует в Акции |
| 1. Акцияны өткізу қорытындысы бойынша осы Ереженің II тармағында көрсетілген кезеңдерге сәйкес Акция Жеңімпаздары анықталады. Жеңімпаздарды анықтау мерзімі мен тәртібі осы Ереженің V тармағында көрсетілген. | 1. По итогам проведения Акции согласно этапам, указанным в пункте II настоящих Правил, будут определены Победители Акции. Сроки и порядок определения Победителей указаны в пункте V настоящих Правил. |
| **IV. АКЦИЯНЫҢ ЖҮЛДЕ ҚОРЫ** | **IV. ПРИЗОВОЙ ФОНД АКЦИИ** |
| 1. **#Fitness and SPA санатындағы жүлделер:**   ҚР кез келген қаласында құны 1 000 000 (бір миллион) теңгеге дейінгі wellness club немесе spa жылдық абонементі.  **Жеңімпаздар саны – 5.**   1. **#Gastronomy санатындағы жүлделер:**   ҚР кез келген мейрамханасында 250 000 (екі жүз елу мың) теңгеге дейінгі сомаға екі адамға арналған кешкі ас.  **Жеңімпаздар саны – 5.**   1. **Қосымша жүлде:**   500 000 теңге сомасына BORK сертификаттары.  **Жеңімпаздар саны – 20.** | 1. **Призы категории #Fitness and SPA:**   Годовой абонемент wellness club или spa в любом городе РК стоимостью до 1 000 000 (один миллион) тенге.  **Кол-во победителей – 5.**   1. **Призы категории #Gastronomy:**   Ужины в любом ресторане по РК на двоих стоимостью до 250 000 (двести пятьдесят тысяч) тенге.  **Кол-во победителей – 5.**   1. **Дополнительные призы:**   Сертификаты BORK на сумму 500 000 тенге.  **Кол-во победителей – 20.** |
| 1. **Бас жүлде:**   **«Формула-1» жарысына екі адамға арналған жолдама, соның ішінде:**  - екі жаққа бизнес-класпен ұшу;  - ұшып келу/ұшып кету бойынша жеке трансфер;  - Барселонада жарысқа жолдама;  - 5\* қонақүйде тұру және таңғы ас;  \*виза алымы кірмейді және таңдалған жерге байланысты рейстерге қосымша шығын болуы мүмкін  **Жеңімпаздар саны – 1.** | 1. **Главный Приз:**   **Поездка на мероприятие «Формула-1» на двоих, включающая:**  - перелет в обе стороны бизнес-классом;  - индивидуальный трансфер по прилету/отлету;  - Поездка на гонку в Барселоне;  - Проживание в отеле 5\* с завтраком;  \*не включает визовый сбор и могут быть доп. расходы на перелеты в зависимости от выбранной локации  **Кол-во победителей – 1.** |
| 1. Жүлделер құнының ақшалай немесе өзге баламасы төленбейді және берілмейді. | 1. Денежный или иной эквивалент стоимости Призов не выплачивается и не предоставляется. |
| 1. Жеңімпаз/Резервтік жеңімпаз Жүлделерді алуға байланысты өз құқықтарын үшінші тұлғаларға тапсыруға және/немесе өзге де жолмен беруге құқылы емес. | 1. Победитель/Резервный победитель не вправе передавать и/или любым иным образом уступать третьим лицам свои права, связанные с получением Призов. |
| 1. Жүлде құнына салық салу Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес табыстың осындай түрі үшін белгіленген мөлшерлеме бойынша жүзеге асырылады. 2. Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктесі Жеңімпаз/Резервтік жеңімпаз жеке тұлғаның өтеусіз алынған мүлік түріндегі табысына қатысты салық агенті болады, Акцияны ұйымдастырушыдан Жеңімпаз/Резервтік Жеңімпаз туралы алынған деректер негізінде Төлем көзінен жеке табыс салығын өз бетінше есептейді және бюджетке төлейді. | 1. Налогообложение стоимости Приза, осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан по установленной для такого вида дохода ставке. 2. Партнер Организатора по запуску и сопровождению Акции выступает налоговым агентом в отношении дохода физического лица – Победителя/Резервного победителя в виде безвозмездно полученного имущества, исчисляет и уплачивает в бюджет индивидуальный подоходный налог у источника выплаты самостоятельно, на основании полученных данных от Организатора Акции о Победителе/Резервном победителе. |
| 1. Акцияны ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестері Жеңімпаздың/Резервтік жеңімпаздың шетелге шығуының мүмкін болмауы, рейстің ұшпауы немесе кешіктірілуі үшін жауап бермейді. | 1. Организатор Акции и Партнеры Организатора по запуску и сопровождению Акции не несут ответственности за невозможность выезда Победителя/Резервного победителя за границу, за отмену или задержку рейсов. |
| **V. ЖЕҢІМПАЗДАРДЫ АНЫҚТАУ МЕРЗІМІ МЕН ТӘРТІБІ** | **V. СРОКИ И ПОРЯДОК ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОБЕДИТЕЛЕЙ** |
| 1. Жеңімпаздар/Резервтік жеңімпаздар Instagram желісіндегі @centercredit.kz аккаунтында рандомайзер арқылы тікелей эфирде анықталады. | 1. Определение Победителей/Резервных победителей проходит путем рандомайзера в прямом эфире на аккаунте @centercredit.kz в сети Instagram. |
| 1. Ұтыс ойындары өткізілетін күндер:   2025 жылғы 05 ақпан – #Fitness and SPA санатындағы жүлделер  2025 жылғы 05 наурыз – #Gastronomy санатындағы жүлделер  2025 жылғы 12 наурыз – 5 BORK сертификаты  2025 жылғы 19 наурыз – 5 BORK сертификаты  2025 жылғы 26 наурыз – 5 BORK сертификаты  2025 жылғы 02 сәуір – 5 BORK сертификаты  Бас жүлде – 02.04.2025 | 1. Даты проведения розыгрышей:   05 февраля 2025 г. – Призы категории #Fitness and SPA  05 марта 2025 г. – Призы категории #Gastronomy  12 марта 2025 г. – 5 сертификатов BORK  19 марта 2025 г. – 5 сертификатов BORK  26 марта 2025 г. – 5 сертификатов BORK  02 апреля 2025 г. – 5 сертификатов BORK  Главный приз – 02.04.2025 |
| 1. Акция Жеңімпаздары анықталғаннан кейін, Жүлдені пайдалану мүмкін болмаған жағдайда, Жеңімпазды ықтимал ауыстыру үшін Резервтік (балама) жеңімпаздар анықталады. | 1. После определения Победителей Акции определяются Резервные (альтернативные) победители, для возможной замены Победителя, в случае невозможности использования Приза. |
| 1. Ұтыс ойынын өткізгеннен кейін Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктесінің өкілі Жүлдені пайдалану күнін келісу, сондай-ақ әуебилеттерді, қонақүйді брондау үшін ұялы байланыс (2 жұмыс күні ішінде телефон соғу) арқылы Жеңімпазбен байланысады. Жеңімпаздан жауап алмаған жағдайда, Жүлде Резервтік жеңімпазға тапсырылады және одан әрі жоғарыда көрсетілгендей. | 1. После проведения розыгрыша, представитель Партнера Организатора по запуску и сопровождению Акции свяжется с Победителем посредством мобильной связи (дозвон в течение 2-х рабочих дней) для согласования даты использования Приза, а также для бронирования авиабилетов, проживания. В случае не получения ответа от Победителя, вручение Приза переходит к Резервному Победителю, и далее аналогично. |
| 1. Жүлдені алу үшін Жеңімпаз Акцияны Ұйымдастырушыға Жеке басын куәландыратын құжатты ұсынуы, оның дербес деректерін жинауға және өңдеуге жазбаша келісімін, сондай-ақ оның дербес деректерін (жеке басын куәландыратын құжаттың көшірмесі мен ұялы телефон нөмірін) осы бөлімнің 4-тармағына сәйкес Жүлдені пайдалану күні келісілген сәттен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде және IV бөлімде көрсетілген концерт/Жүлдені пайдаланудың ашық күніне дейін кемінде 1 (бір) жұмыс күні бұрын жеке табыс салығын есептеу және бюджетке төлеу үшін Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктесіне беруге келісімін ұсынуы қажет. | 1. Для получения Приза Победителю необходимо предоставить Организатору Акции Документ, удостоверяющий личность, предоставить письменное согласие на сбор и обработку его персональных данных, а также согласие на передачу его персональных данных (копию документа, удостоверяющий личность и мобильный номер телефона) Партнеру Организатора по запуску и сопровождению Акции на исчисление и уплату в бюджет индивидуального подоходного налога в течение 2 (двух) рабочих дней с момента согласования даты использования Приза согласно пункту 4 настоящего раздела и минимум за 1 (один) рабочий день до даты концерта/открытой даты использования Приза, указанной в разделе IV. |
| 1. Акцияның Жеңімпазы өзінің бейнесін пайдалануға, Акцияға қатысу туралы жарнамалық сұхбаттарға қатысуға және оны Акцияны ұйымдастырушының Интернет желісіндегі ресми парақшаларында фото және видео форматтарында орналастыруға келіседі. | 1. Победитель Акции дает согласие на использование своего изображения и на участие в рекламных интервью об участии в Акции в формате фото и видео, для размещения в сети Интернет на официальных страницах Организатора Акции. |
| 1. Акцияға қатысу бойынша даулы жағдай пайда болған жағдайда, Акцияға қатысушы «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Қазақстан Республикасының Заңында (бұдан әрі – Заң) қарастырылған қағидаларға сәйкес, Акцияны өткізу мақсаттарында оның өткізілетін барлық мерзіміне және ол аяқталғаннан кейін 3 (үш) жыл ішінде жинау, жүйелеу жинақтау, сақтау, нақтылау (жаңарту, өзгерту), алу, пайдалану, тарату, иеліктен айыру, бұғаттау, жою жұмыстарын қоса алғанда, өзінің дербес деректерін Ұйымдастырушыға өңдеуге беруге келісімін растайды. Көрсетілген келісімді Акцияға қатысушы кез келген уақытта Ұйымдастырушының ҚР, Алматы қ., әл-Фараби даңғылы, 38-үй мекенжайына тапсыру туралы хабарламасы бар тиісті тапсырысты хат жіберу арқылы кері қайтарып алуы мүмкін. | 1. В случае возникновения спорной ситуации по участию в Акции Участник Акции подтверждает свое согласие на передачу его персональных данных Организатору на обработку персональных данных, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, распространение, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение для целей проведения Акции на весь срок ее проведения и в течение 3х (трех) лет после её окончания, в соответствии с положениями, предусмотренными Законом Республики Казахстан «О персональных данных и их защите» (далее – Закон). Указанное согласие может быть отозвано Участником Акции в любое время путем отправки соответствующего заказного письма с уведомлением о вручении на адрес Организатора: РК, г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 38. |
| 1. Акцияны ұйымдастырушы мен Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктесі Акцияны ұйымдастырушыға және Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктесіне тәуелді емес кез келген себеп бойынша Жеңімпаздар/Резервтік жеңімпаздар жүлдені ала алмағаны үшін жауап бермейді. Бұл ретте Жеңімпаздардың/Резервтік жеңімпаздардың Акцияны Ұйымдастырушыдан және/немесе Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестерінен қандай да бір өтемақы алуға құқығы жоқ. | 1. Организатор Акции и Партнер Организатора по запуску и сопровождению Акции не несут ответственности за невозможность получения приза Победителями/Резервными победителями, по любым причинам, не зависящим от Организатора Акции и Партнеров Организатора по запуску и сопровождению Акции. При этом Победители/Резервные победители не имеют права на получение от Организатора Акции и/или Партнеров Организатора по запуску и сопровождению Акции какой-либо компенсации. |
| **VI. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ** | **VI. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН** |
| 1. Ұйымдастырушы телекоммуникациялық энергетикалық желілердегі іркілістер, зиянды бағдарламалардың әрекеттері, үшінші тұлғалардың жосықсыз әрекеттері салдарынан Акцияға қатысушылар алдындағы өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап бермейді. | 1. Организатор не несет ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств перед Участниками Акции в следствие сбоев в телекоммуникационных энергетических сетях, действий вредоносных программ, недобросовестных действий третьих лиц. |
| 1. Акция, Акцияға енгізілген елеулі өзгерістер туралы ақпарат және басқа ақпарат Ұйымдастырушының <https://www.bcc.kz/kz/personal/contest/> сайтында орналастырылады. Ұйымдастырушы Акция ережесіне енгізілген өзгерістерді Ұйымдастырушының <https://www.bcc.kz/kz/personal/contest/> жалпыға қолжетімді ресурс-сайтына (Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес, осы Ережеде белгіленген тәсілмен) орналастыру арқылы Акцияға қатысушыларға және барлық мүдделі тұлғаға хабарлай отырып, кез келген уақытта Акцияның мерзімін, талаптарын толықтыруға және/немесе өзгертуге, сондай-ақ өз қалауы бойынша Акцияның өткізілуін тұтастай немесе бір бөлігінде тоқтатуға, уақытша тоқтатуға, күшін жоюға құқылы. | 1. Информация об Акции, существенных изменениях Акции и прочая информация размещаются на сайте Организатора <https://www.bcc.kz/personal/cards/ironcard> Организатор оставляет за собой право в любое время дополнить и/или изменить сроки, условия проведения Акции, а также прекратить, приостановить, отменить проведение Акции в целом или в части, по своему усмотрению, уведомив об этом Участников Акции и всех заинтересованных лиц путем размещения изменений в Правилах Акции на общедоступном ресурсе-сайте Организатора <https://www.bcc.kz/personal/cards/ironcard> (способом, определенным настоящими Правилами, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан). |
| 1. Акцияны ұйымдастырушы және Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестері Акцияға қатысушының жіберген қателіктерінің салдары, соның ішінде оның жұмсаған шығыны үшін жауап бермейді. Ұйымдастырушы Акцияға қатысушының Акцияға қатысуына байланысты пайда болуы мүмкін шығынды, залалды және кез келген шығысты өтемейді және төлемейді. | 1. Организатора Акции и Партнеров Организатора по запуску и сопровождению Акции не отвечают за какие-либо последствия ошибок Участника Акции, включая понесенные последним затраты. Организатор не возмещает и не компенсирует убытки, издержки и любые расходы, которые могут возникнуть у Участника Акции в связи с участием в Акции. |
| 1. Акцияға қатысу фактісі Ұйымдастырушының, Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестерінің, Акция серіктестерінің Акцияға қатысушының дербес деректерін даулы жағдайды шешу мақсатында қажетті кез келген тәсілмен және осы Ережеде қарастырылған тәртіпте өңдеуіне еркін, нақты, хабардар және саналы түрде келісім беруі. | 1. Факт участия в Акции является свободным, конкретным, информированным и сознательным выражением согласия Участника Акции на обработку Организатором, Партнерам Организатора по запуску и сопровождению Акции, Партнерам Акции персональных данных Участника Акции любыми способами, необходимыми в целях разрешения возникшей спорной ситуации, и в порядке, предусмотренном настоящими Правилами. |
| 1. Осы Ереженің мақсатындағы дербес деректер деп белгілі бір немесе белгіленетін жеке тұлғаға (дербес деректер субъектісіне) тікелей немесе жанама түрде қатысты кез келген ақпарат түсініледі. | 1. Под персональными данными в целях настоящих Правил понимается любая информация, относящаяся прямо или косвенно к определенному, или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных). |
| 1. Акцияға қатысу фактісі Акцияға қатысушының осы Ережемен танысқанын және келісетінін білдіреді. Ережемен келісу толық және сөзсіз болуы керек. | 1. Факт участия в Акции подразумевает, что Участник Акции ознакомлен и согласен с настоящими Правилами. Согласие с Правилами является полным и безоговорочным. |
| 1. Акцияның барлық нәтижесі, сондай-ақ Ұйымдастырушының шешімдері түпкілікті және ол бойынша шағым қабылданбайды. | 1. Все результаты Акции, а также решения Организатора являются окончательными и обжалованию не подлежат. |
| 1. Ұйымдастырушы, Ұйымдастырушының Акцияны іске қосу және сүйемелдеу жөніндегі Серіктестері осы Ережеде, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған және даулы жағдайлар туындаған кездегі жағдайларды қоспағанда, Акцияға қатысушылармен жазбаша келіссөздерге немесе басқа байланысқа түспеу құқығын өзіне қалдырады. | 1. Организатор, Партнеры Организатора по запуску и сопровождению Акции оставляют за собой право не вступать в письменные переговоры либо иные контакты с Участниками Акции, кроме случаев, предусмотренных настоящими Правилами, действующим законодательством Республики Казахстан и при возникновении спорных ситуаций. |
| 1. Осы Ережеде қарастырылмаған жағдайларда, түпкілікті шешімді Акцияны ұйымдастырушы қабылдайды. | 1. В случаях, не предусмотренных настоящими Правилами, окончательное решение принимается Организатором Акции. |
| 1. Осы Ереже Акцияның ресми құжаты болып саналады. | 1. Настоящие Правила являются официальным документом Акции. |
| 1. Ұйымдастырушы осы Ережеге кез келген өзгерісті және/немесе толықтыруды кез келген уақытта енгізе алады. | 1. Организатор в любое время может вносить любые изменения и/или дополнения в настоящие Правила. |
| 1. Осы Ереже, сондай-ақ оған енгізілген өзгерістер оны <https://www.bcc.kz/kz/personal/contest/> сайтына орналастырылған сәттен бастап күшіне енеді. | 1. Настоящие Правила, а также изменения в них вступают в силу с момента их размещения на сайте: <https://www.bcc.kz/personal/cards/ironcard> |
| 1. Ұйымдастырушы, Ұйымдастырушының Серіктестері, сондай-ақ Ұйымдастырушы Акцияны ұйымдастыруға және өткізуге уәкілеттік берген тұлғалар мыналар үшін жауап бермейді: 2. Табиғи апат, өрт, су тасқыны, кез келген сипаттағы әскери іс-қимылдар, блокада, заңнамадағы елеулі өзгерістер, Ұйымдастырушы тарапынан бақылауға көнбейтін басқа да жағдайлар міндеттемелерін орындауға кедергі келтіретін болса, осындай форс-мажор жағдайларында міндеттемелерінің орындалмауы; | 1. Организатор, Партнеры Организатора, а также лица, уполномоченные Организатором на организацию и проведение Акции, не несут ответственности за: 2. Невыполнение своих обязательств в условиях форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийное бедствие, пожар, наводнение, военные действия любого характера, блокада, существенные изменения в законодательстве, других неподвластных контролю со стороны Организатора обстоятельств, если эти обстоятельства препятствуют выполнению таких обязательств; |
| 1. Осы Акция өткізілетін кезде туындайтын барлық дауды Ұйымдастырушы мен Қатысушылар келіссөздер арқылы шешуі тиіс. Жағдайды шешу мүмкін болмаса, дау Ұйымдастырушының орналасқан жері бойынша қаралады (шарт бойынша соттылық). Қатысушылар Акцияға қатысуды қабылдау арқылы шарт бойынша соттылыққа келісімін білдіреді. 2. Visa Cash App Racing Bulls (“Команда”), Visa Inc., Visa U.S.A. Inc., Visa International Service Association, Visa Canada Corporation, Visa Worldwide Pte. Ltd., Visa Europe Ltd., Visa Europe Services Inc., Visa Do Brasil Empreendimentos LTDA, Visa International Servicios de Pago España, S.R.L.U., сондай-ақ олар бақылайтын, оларды бақылайтын немесе олармен ортақ бақылаудағы кез келген ұйымдар, олардың құқық мұрагерлері, құқықты тапсыру нәтижесінде құқық мұрагері болған тұлғалар және/немесе олардың тағайындалған өкілдері, сондай-ақ олардың клиенттік қаржы мекемелері мен сауда кәсіпорындарының әрқайсысы, олардың бас компаниялары, еншілес компаниялары, үлестес тұлғалары, өкілдері, агенттері, тағайындалған тұлғалары, жарнама және маркетинг агенттіктері және жоғарыда аталғандардың барлығының қызметкерлері, персоналы мен өкілдері (бірге «Visa» деп аталады), Block, Inc., MKTG, Inc., Visa Cash App Racing Bulls («Команда») және олар бақылайтын, оларды бақылайтын немесе олармен ортақ бақылаудағы кез келген ұйымдар, олардың құқық мұрагерлері, құқықты тапсыру нәтижесінде құқық мұрагері болған тұлғалар, олардың бас компаниялары, еншілес компаниялары, үлестес тұлғалары, өкілдері, агенттері, тағайындалған тұлғалары және жоғарыда аталғандардың барлығының қызметкерлері, персоналы мен өкілдері (әрқайсысы «Visa Тарапы», бірге «Visa Тараптары» деп аталады), сондай-ақ Команда мен Формула-1-дің кез келген басқа коммерциялық демеушілері бұл акцияның өткізілуіне жауап бермейді. Команда осы акцияға байланысты туындайтын кез келген міндеттемелерге, соның ішінде жүлделерді ұсыну бойынша міндеттемелердің орындалуына жауап бермейді. Жүлде берілген күйде қабылдануы тиіс және барлық қолданылатын шарт пен талапқа сай болып, санкциялық талаптарға сәйкестік тұрғысынан қажетті тексеруден өтуі тиіс. Жүлдені қабылдау арқылы жеңімпаз барлық қолданыстағы шартпен және қағидамен, соның ішінде қатысу талаптары мен COVID-19 хаттамаларына сәйкестікпен келіскен болып саналады. Жүлде талқылауға жатпайды, ал жеңімпаздар/алушылар алдын ала мақұлдаусыз жүлдені қандай да бір түрде қайта сатуға немесе беруге құқылы емес. Жүлде болмаған жағдайда, ұйымдастырушы оны ұқсас немесе одан да бағалы жүлдеге алмастыру құқығын өзіне қалдырады. Кез келген алмастыру ұйымдастырушының қалауы бойынша жүзеге асырылады. Жеңімпаз жүлдені алмастыруды қабылдамаса, ол жүлде алу құқығынан айырылады. Заңмен рұқсат етілген дәрежеде Visa Тараптары, Команданың басқа демеушілері және олардың үлестес тұлғалары мен агенттері: (i) Бразилия кезеңіне байланысты акцияны кез келген кейінге қалдыру, күшін жою немесе оған елеулі өзгерістер енгізу жағдайларына; (ii) жеңімпаздың немесе оның қонағының жүлдені немесе оның элементтерін пайдалана алмауына әкелетін кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне жауап бермейді. Акцияға қатысу арқылы сіз Командаға (немесе оған байланысты кез келген жарыстарға, командаларға немесе жарысқа түсушілерге) қатысты ешқандай құқықтар (жарнама, маркетинг немесе демеушілік құқықтарын қоса алғанда) берілмейтінін түсінесіз және онымен келісесіз, сондай-ақ олармен байланысты маркетинг науқандарын, жарнама акцияларын немесе басқа іс-шаралар жүргізбеуге келісесіз. 3. Акцияға қатысу мүмкіндігінің орнына, әрбір жеңімпаз/алушы жеке немесе дене жарақатының, мүліктің зақымдануы немесе оның оқиғаға қатысуына байланысты алдын ала болжанған немесе болжанбаған салдары нәтижесінде туындауы мүмкін кез келген шағымдарға, талаптарға, шығындарға, әрекеттерге немесе кез келген түрдегі талап-арыздар үшін негіздерге (бұдан әрі бірге – «Шағымдар») қатысты жауапкершіліктен босатады және біржола босатады, сондай-ақ Visa Тараптарына залалды өтеуге міндеттенеді. Жеңімпаз/алушы сондай-ақ немқұрайлылық немесе басқа жағдайларға байланысты туындағанына қарамастан, оның акцияға қатысуынан немесе оған байланысты болатын кез келген залал бойынша Visa Тараптарының ешқайсысына қарсы ешқандай шағым жасамауға немесе сот ісін қозғамауға келіседі. | 1. Все споры, возникшие в рамках проведения настоящей Акции, Организатор и Участники должны разрешать путем переговоров. В случае если урегулировать ситуацию не представляется возможным, спор будет рассматриваться по месту нахождения Организатора (договорная подсудность). Участники выражают согласие на договорную подсудность путем принятия участия Акции. 2. Visa Cash App Racing Bulls (“Команда”), Visa Inc., Visa U.S.A. Inc., Visa International Service Association, Visa Canada Corporation, Visa Worldwide Pte. Ltd., Visa Europe Ltd., Visa Europe Services Inc., Visa Do Brasil Empreendimentos LTDA, Visa International Servicios de Pago España, S.R.L.U., а также любые организации, находящиеся под их контролем, контролирующие их или находящиеся с ними под общим контролем, их правопреемники, лица, ставшие правопреемниками в результате передачи прав, и/или их назначенные представители, а также каждое из их клиентских финансовых учреждений и торговых предприятий, их материнские компании, дочерние организации, аффилированные лица, представители, агенты, назначенные лица, рекламные и маркетинговые агентства, а также сотрудники, персонал и представители всех вышеперечисленных лиц (совместно именуемые «Visa»), Block, Inc., MKTG, Inc., Visa Cash App Racing Bulls («Команда») и любые организации, находящиеся под их контролем, контролирующие их или находящиеся с ними под общим контролем, их правопреемники, лица, ставшие правопреемниками в результате передачи прав, их материнские компании, дочерние организации, аффилированные лица, представители, агенты, назначенные лица, а также сотрудники, персонал и представители всех вышеперечисленных лиц (каждая из них именуется «Стороной Visa», а совместно – «Стороны Visa»), а также любые другие коммерческие спонсоры Команды и Формулы-1 не несут ответственности за проведение данной акции. Команда не несет ответственности за какие-либо обязательства, возникающие в связи с данной акцией, включая выполнение обязательств по предоставлению призов. Приз должен быть принят в том виде, в котором он присуждается, и подлежит всем применимым условиям и положениям, включая прохождение необходимых проверок на соответствие санкционным требованиям. Приняв приз, обладатель считается согласившимся со всеми применимыми условиями и положениями, включая требования для участия и соблюдения протоколов COVID-19. Приз не подлежит обсуждению, а победители/получатели не имеют права перепродавать или передавать приз каким-либо образом без предварительного одобрения. В случае недоступности приза организатор оставляет за собой право заменить его на аналогичный или более ценный. Любая замена производится по усмотрению организатора. Если победитель не принимает замену, он утрачивает право на приз. В пределах, допустимых законом, Стороны Visa, другие спонсоры Команды и их аффилированные компании и агенты не несут ответственности за: (i) любые переносы, отмены или значительные изменения в проведении акции, связанные с бразильским этапом; (ii) любые действия или упущения победителя или его гостя, в результате которых победитель или его гость не могут воспользоваться призом или его элементами. Участвуя в акции, вы понимаете и соглашаетесь с тем, что вам не предоставляются никакие права (включая права на рекламу, маркетинг или спонсорство) в отношении Команды (или любых связанных с ними гонок, команд или гонщиков), и вы обязуетесь не проводить связанные с ними маркетинговые кампании, рекламные акции или другие мероприятия. 3. В обмен на возможность участвовать в акции каждый победитель/получатель настоящим освобождает и навсегда освобождает от ответственности, а также обязуется возместить ущерб Сторонам Visa в связи с любыми претензиями, требованиями, расходами, действиями или основаниями для исков любого рода (совместно именуемыми «Претензии»), которые возникают или могут возникнуть в результате личного или телесного повреждения, ущерба имуществу или их последствий, предвидимых или нет, связанных с его/ее участием в акции. Победитель/получатель также обязуется не предъявлять никаких претензий и не инициировать судебные разбирательства против любой из Сторон Visa в связи с любым требованием о возмещении ущерба, возникшего или связанного с его/ее участием в акции, независимо от того, было ли это вызвано халатностью или иными обстоятельствами. |

|  |
| --- |
|  |
|  |